Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0416U001816

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 15-04-2016

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Раті Андріана Олександрівна

2. Rati Andriana Oleksandrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 04-04-2016

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Національний авіаційний університет

Код за ЄДРПОУ: 01132330

Місцезнаходження: 03058,Україна,м.Київ,Просп.Космонавта Комарова,1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 67.051.05

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: вулиця Університетська, 27, м. Херсон, Херсонська обл., 73003, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Національний авіаційний університет

Код за ЄДРПОУ: 01132330

Місцезнаходження: 03058,Україна,м.Київ,Просп.Космонавта Комарова,1

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Жанрові особливості англомовної літератури жахів та їх відтворення українською мовою

2. Genre Forming Characteristics of English Horror in Translational Perspective (English-Ukrainian Translation)

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню специфіки англомовної літератури жахів у перекладі. У роботі уточнено поняття жанру з позицій сучасного перекладо-знавства. Визначено жанрово-детермінувальні ознаки літератури жахів, засоби їх актуалізації: портретування персонажів; особливий часово-просторовій континуум; емотивне поле жанру. З'ясовано, що жанровотвірна лексика об'єднана в три концептуальні групи: СМЕРТЬ,ЖАХ, ОГИДА, кожна з яких реалізується в межах певних когнітемах. Окреслено набір лінгвостилістичних засобів, які формують ядро жанрових особливостей англомовної літератури жахів, до домінуючих належать епітети, порівняння, метафори.Проведений перекладознавчий аналіз текстів українськомовних перекладів засвідчив, що перекладачі віднаходять кожній лексемі жанротвірного регістру першоджерела еквівалент - стилістичний відповідник (51,7 %). Вагомий відсоток (27,5 %) використання стилістичного послаблення та втрат дозволяє говорити водночас про часті випадки несанкціонованого співавторства перекладача з автором, надінтерпретації оригіналу, нав'язування читачеві власного бачення ситуації, що свідчить про не зовсім кваліфікований підхід до відтворення жанротвірного регістру у

вторинному тексті, що, зі свого боку, унеможливлює створення перекладу високої якості. В арсеналі перекладачів спостерігається також застосування стилістичного підсилення (20,6 %), що для досліджуваного жанру є релевантним та свідчить про віднайдення перекладачами вдалої інтенсифікації, яка не суперечить задуму автора, а доповнює його на рівні контексту. Про намагання перекладачів зберегти лінгвостилістичний засіб оформлення свідчить використання ними стилістичного підсилення (22,8 %), що уможливлює збереження емоційного напруження текстової тканини першотвору та сприяє дотриманню атмосфери таємниці і жаху в перекладах. Значна частка стилістичного підсилення та кількісне домінування стилістичного відповідника свідчать, зрештою, про достатньо високий рівень відтворення жанрових особливостей оригіналу. Ключові слова: жанрова специфіка, жанр літератури жахів, мовна об'єктивація концептів СМЕРТЬ, ЖАХ, ОГИДА, жанровотвірний лексичний регістр та лінгвостилістичних засобів, перекладацька тактика, перекладацький спосіб.

2. This thesis focuses on study of genre peculiarities of the English horror literature. The notion of genre is elaborated within the framework of the modern translation studies. The analysis of the English horror literature allows determining the genre's core elements and means of its foregrounding. Genre's core elements consist of portraiture of a character, specific temporal and space continuum, emotive background of the text. It has been proved that genre genesis' lexis is integrated into three conceptual groups, where each of them - DEATH, HORROR and DISGUST - is realized within definite cognitive theme. Besides, it has been outlined that the set of linguistic and stylistic means form the genre core of the English horror literature, where to the dominant features belong epithet, comparison, metaphor. The translation analysis points out the set of the dominant ways for translation of each genre forming lexics, linguistic and stylistic means.Key words: genre specificity, genre of horror literature, linguistic objectification of the concepts DEATH, HORROR and DISGUST, genre forming lexical register, linguistic and stylistic means, translation techniques, translation means.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гудманян Артур Грантович

2. Gudmanyan Artur Grantovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Швачко Світлана Олексіївна
2. Швачко Світлана Олексіївна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Колодій Богдана Миколаївна
2. Колодій Богдана Миколаївна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлєхова Лариса Іванівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлєхова Лариса Іванівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.